

¿Quién es quién? La descripción física en el aula de E/LE

VICENTE MORATAL CANALES
Departamento de Lenguas para
inmigrantes de Cruz Roja Gandía
vimoca6@yahoo.es

1. Introducción

Esta experiencia pretende aportar una posibilidad más para lograr la cohesión y la participación en un aula de español para inmigrantes donde, para salvar la heterogeneidad, se convierte en necesario conseguir la participación activa de los estudiantes.

Para tal objetivo se propone realizar una actividad en la que los estudiantes trabajen la descripción desde un enfoque comunicativo, dejando de lado la expresión escrita.

2. Perfil de los destinatarios

El perfil de los estudiantes de LA (lengua de acogida) corresponde al modelo de alumnado de L2 (segunda lengua) y este difiere del alumnado de LE (lengua extranjera). El alumnado de LA necesita ver a corto plazo la practicidad de lo aprendido y poder darle uso inmediatamente, mientras que el de LE dispone de un tiempo más dilatado para interiorizarlo y menos posibilidad de ponerlo en práctica.

Resumiendo, las diferencias entre un alumno de LE con respecto a los alumnos de LA podemos señalar las siguientes:

Una de las características que tienen los estudiantes que acuden a las diferentes asambleas de Cruz Roja es el dominio de varias lenguas, es decir, poseen un alto grado de bilingüismo consolidado, como por ejemplo, alumnos senegaleses con wolof, pular o soninké; alumnos marroquíes con árabe estándar, dariya o bereber, o los alumnos lituanos con el lituano y ruso.

La segunda de las características destacables es que poseen un conocimiento bajo o nulo del alfabeto latino, como los chinos y árabes, y en menor medida, aunque por razones diferentes, búlgaros y senegaleses. Los hablantes de estas últimas nacionalidades no disponen de un porcentaje tan alto de ciudadanos alfabetizados cuando, además, muchos de ellos conocen el alfabeto árabe por los estudios coránicos que se realizan en ciertos países subsaharianos.

La tercera no es tanto de índole social sino lingüística, ya que muchas de sus lenguas no están emparentadas con el español, como las lenguas no indoeuropeas wolof, urdu o el chino, o las que sí lo son pero están ya muy alejadas, como el polaco o el ruso. Cabe destacar que no abundan, aunque hay, estudiantes de español en las ONG cuyas lenguas maternas estén emparentadas genéticamente con el español, como ocurre con los inmigrantes de nacionalidad rumana.

Estas tres diferencias, en cuanto al perfil de los estudiantes, alejan la enseñanza de LA de la enseñanza de LE. Estos últimos suelen pertenecer a nacionalidades tales como holandeses, franceses, estadounidenses...

3. El juego

El juego, pese a ser conocido internacionalmente, no goza de gran difusión entre amplios sectores de los países de los estudiantes. Sin embargo, las sencillas reglas del juego hacen de este un ejercicio muy fácil de dirigir y, mucho más, de ser comprendido.

Las reglas consisten en que uno o varios estudiantes han de ir formulando preguntas con la finalidad de descartar personajes de las tarjetas previamente repartidas (*vid. infra* 3.3. material), y de este modo, averiguar el personaje secreto propuesto.

Las preguntas se realizan por turnos y, según la variante de juego (*vid. infra* 3.2. variantes), la respuesta puede ser utilizada por todos los estudiantes para efectuar los descartes.

Las reglas marcan que la pregunta debe estar enfocada a buscar respuestas cerradas, esto es, cuya respuesta sea *sí* o *no*. Esto impide al estudiante, por ejemplo, preguntar

(1) *¿de qué color tiene el pelo?*

y lo obliga a reformular la pregunta como

(2) *¿tiene el pelo canoso?*

Esta limitación no debe provocar en el profesor la sensación de lentitud en el proceso del aprendizaje ya que, si bien es cierto que probablemente la pregunta a) es la más común y la que un hablante competente emitiría, la b) tiene la ventaja de asentar en el estudiante no solo léxico relativo a este campo semántico, sino también un modelo de sintaxis estable cuyo verbo es *tener*.

El alumno tiene que ir formulando las preguntas que él considere pertinentes para acometer su objetivo, esto es, averiguar a qué personaje de las tarjetas se refiere. Obviamente, si tan solo quedan personajes morenos, castaños, pelirrojos y canosos, una pregunta como la siguiente carecería de pertinencia

(3) *¿es rubio?*

Una regla importante para no perder el dominio de la clase y que los alumnos respeten su turno es que se le permita hablar solo en su turno, de este modo, tendrán la oportunidad de resolver el personaje o bien hacer una pregunta. Esta regla es de suma importancia y no hay que minimizarla puesto que si no se acata rigurosamente, los alumnos tratarán de ir acertando el personaje secreto a cada respuesta.

3.1. Simulación

A continuación ofrecemos una breve simulación que indica cómo se procede en el juego:

Imaginemos que disponemos de cuatro tarjetas cada una con un personaje. (Fig.1)



Figura 1: cuatro ejemplos de tarjetas con personajes

A continuación, uno de los estudiantes formula la siguiente pregunta:

PREGUNTA 1: *¿Tiene el pelo moreno? o ¿es moreno?*

Y el vocal o persona que conoce el personaje secreta contesta:

RESPUESTA 1: *No, no tiene el pelo moreno o no, no es moreno.*

Tras esta respuesta se procede a descartar los personajes que dispongan de dichas características. (Fig. 2)



Figura 2: *descarte de los personajes que no cumplen las características*

Como aún no se tiene la posibilidad de saber cuál es el personaje secreto, es necesaria otra pregunta:

PREGUNTA 2: *¿Lleva gafas?*

Y el vocal o persona que conoce el personaje secreta vuelve a contestar:

RESPUESTA 2: *Sí, sí lleva gafas.*



Figura 3: *descarte del personaje que no cumple con la información aportada*

Tras este último descarte (Fig. 3), el estudiante al que le corresponda el turno ya está en disposición de afirmar:

SOLUCIÓN: El personaje secreto es Rosa.

3.2. Variantes

Se proponen estas dos variantes para aplicar la actividad.

a. *Magistral*: con el objeto de que los alumnos interioricen bien el funcionamiento de la actividad se puede, en un primer momento, proponer que todos los alumnos hagan las preguntas por turnos y sea el profesor quien, tras elegir el personaje secreto, responda a las preguntas formuladas por los estudiantes. Aquí el docente tiene

un papel importante ya que tendrá que ir explicando sobre la marcha los problemas con que se encontrarán los estudiantes.

b. *Autónoma*: cuando los alumnos conozcan exactamente las reglas ya pueden colocarse por parejas y realizar simultáneamente las preguntas y respuestas a su compañero. Aquí el docente pasa a un segundo plano y deja entera libertad a los estudiantes para que se corrijan, aunque no quita que el profesor pasee por los diferentes grupos para ver si surgen dudas o problemas.

3.3. Material

El material necesario para desempeñar la actividad consiste en el reparto de tarjetas con rostros dibujados con los rasgos muy marcados. Las características de los rasgos humanos pueden ser de dos tipos:

- a. por oposición
- b. múltiple posibilidad

Las preguntas de oposición aluden a aquellas características de los personajes que, o se tienen o no se tienen, como por ejemplo *¿tiene gafas?* o *¿está calvo?*

Las preguntas de múltiple posibilidad, al contrario, aluden a aquellas características de los personajes que pueden ser de más de dos soluciones, como por ejemplo el color del cabello. En este tipo de preguntas es donde se trabaja el léxico específico de las descripciones físicas: pelirrojo/-a, canoso/-a, moreno/-a, rubio/-a o castaño/-a.

Es importante que los estudiantes, que aún no tienen bien asentado el vocabulario aunque sí se le haya introducido brevemente, entiendan la diferencia entre algunos matices, como sucede en *barba*, *perilla* o *bigote* / *mostacho*. Por este motivo las características de los personajes de las tarjetas deben elegirse cuidadosamente.



Figura 4: Tarjetas con los personajes.

Las tarjetas utilizadas pueden obtenerse de varias fuentes, como imágenes libres de internet, hacerlas uno mismo si se sabe dibujar o haciendo una selección de fotografías de famosos reales (George Clooney) o ficticios (Bob Esponja).

Las fotografías de los famosos tienen la ventaja de ser imágenes reales y con ellas se pueden realizar, tomando como base este ejercicio, otras de tipo cultural, pero tienen la desventaja de tener rasgos menos marcados mientras que los dibujos pueden ser exagerados arbitrariamente.

También es necesario que el docente haya realizado un listado con palabras que puedan surgir o palabras interesantes donde cabe introducir algún comentario. Por ejemplo, la variación diatópica. Aunque esto sea más pertinente en una clase de E/LE que en una de L2, se puede señalar que a las joyas que en España reciben el nombre de *pendientes* en otras zonas del dominio lingüístico hispánico se les llaman *aretas*.

3.4. Nivel

El nivel en el que se puede llevar a cabo esta actividad según el Marco Común Europeo de Referencia es el de A1 en la mayoría de los casos (descripciones simples), y el de A2 como recordatorio o refuerzo, aunque también se puede aumentar un poco la complejidad si se desea.

Para el caso concreto de la enseñanza de español como lengua para inmigrantes, suelen ser los niveles más concurridos puesto que los hablantes de estas características, cuando adquieren una competencia comunicativa superior, ya no ven necesario seguir estudiando y optan por formarse en otros aspectos aparte del lingüístico.

3.5. Temporalización

Es aconsejable realizar esta actividad al principio de curso para favorecer las interrelaciones de los alumnos y ofrecerles las herramientas para poder describirse unos a otros en el caso, por ejemplo, de no recordar el nombre de un compañero no presente al que se alude en una conversación. Además, la actividad va acorde con la gran mayoría de temarios de manuales de E/LE ya que los primeros temas están dedicados a presentaciones y descripciones de personas.

Para poder realizar adecuadamente esta actividad es recomendable establecer bien los tiempos, tanto para no quedarse corto como para no convertirlo en aburrido. Hay que tener en cuenta que los estudiantes empiezan a disfrutar de una actividad cuando se sienten cómodos y para ello hay que darles su tiempo.

La duración de la actividad puede establecerse de dos maneras aunque las dos de una misma duración, una hora y media.

a. La primera opción es la ideal si la duración de una clase es superior a una hora, es decir, clases de hora y media o de dos horas. Esta opción consiste en realizar una introducción de vocabulario y de modelo de frases que después, durante la segunda parte de la clase, se irán utilizando. Se puede escribir en la pizarra el inicio de algunas frases que sirvan como ejemplo dejando por medio de puntos suspensivos el añadido final, que pondrá el alumno.

b. La segunda opción es reservar una mitad de una clase a introducir el vocabulario necesario y a ir presentando las preguntas que servirán para poder desenvolverse en las descripciones personales. Durante el segundo día, tras un breve recordatorio de cinco minutos, se procede a entrar directamente en el juego realizando ya las preguntas y haciendo de esta segunda parte la más participativa por parte del alumnado.

3.6. Objetivos y aportes

Los objetivos con los que se enriquecen los estudiantes pueden dividirse en dos tipos, a saber, lingüísticos y socioculturales.

En primer lugar señalamos el aporte lingüístico como manera más directa de acercarse a un idioma.

La consecución del objetivo de poder realizar cómodamente descripciones viene dada por la reiteración de estructuras idénticas, no solo por uno mismo, sino por todos los estudiantes. Se puede citar como ejemplo la colocación de los adjetivos pospuestos: *pelo rubio, nariz chata, labios carnosos...*

Se consigue además completar estructuras en lenguas donde no existe el uso atributivo del verbo *ser*, como el ruso o el árabe, por ejemplo:

(1) *La casa (es) roja.*

En relación con los verbos, los estudiantes aprenden por medio de los pares lingüísticos el uso correcto de *ser/tener* y *tener/llevar*.

Por añadidura, también logran formular enunciados interrogativos y sus respectivas respuestas, tanto afirmativas como negativas.

En último lugar, desde el aspecto lingüístico, los estudiantes consolidan el léxico necesario para poder identificar o describir a las personas.

En segundo lugar, señalamos el aporte sociocultural como manera complementaria de aproximarse a un idioma.

Desde este aspecto se facilita la interrelación de las diferentes nacionalidades, favoreciendo la aceptación de todos los rasgos étnicos canalizados desde la lengua española, proporcionándoles, de este modo la confianza necesaria para recurrir al español como lengua vehicular e impedir así la aparición de posibles pidgins y guetos. La prueba que asegura la consecución del objetivo se verá al lograr que un letón y un búlgaro acudan al español antes que al ruso.

Otro de los objetivos que se cumplen con esta actividad es la posibilidad de introducir información práctica como, por ejemplo, explicar que es conveniente no utilizar en la descripción ciertos rasgos: *nariz aguileña*.

Se consigue además desde el aspecto sociocultural que los estudiantes aprendan el valor connotativo de campos léxicos como por ejemplo el del color de la piel: *moreno, negro, subsahariano...*

Ya desde finales del siglo XX se concedió la importancia que merecen los hechos socioculturales en la lingüística aplicada, por ello nos atrevemos a señalar que si en la clase de ELE es relevante en la de L2, donde los estudiantes residen en el mismo país, es más importante si cabe.

Otro de los objetivos que se pretende conseguir por medio de esta actividad es facilitar la interrelación mutua de los estudiantes ya que es una condición necesaria para conseguir una dinámica de grupo en una clase de español con un enfoque comunicativo. En este sentido la actividad es un buen ejemplo de la priorización del modelo de aprendizaje cooperativo sobre la clase magistral.

3.7. Evaluación

La evaluación de esta actividad puede realizarse de varias maneras pero siguiendo con la dinámica en la que se prima lo oral, se prefiere descartar una prueba

escrita aun sabiendo que esta modalidad sirve para retener mejor en la memoria los conceptos.

Con la finalidad de que el docente valore si la actividad ha resultado productiva o no, ha de pasearse por cada pareja para ir analizando y comentando individualmente. Esta actividad facilita pues el papel de la autoevaluación y la posibilidad de que el alumno vaya corrigiéndose a sí mismo por medio de la observación comparativa.

En cualquier caso siempre es interesante sacar al alumno a la tarima para que realice una descripción física de sí mismo, utilizando el vocabulario aprendido y combinando este según corresponda con los verbos *ser* y *estar*.

4. Conclusiones

Entre las conclusiones que se extraen de la propuesta de esta actividad estaría el primer logro que suponen los juegos para motivar al alumnado y conseguir hacer más activa y participativa la clase, sobre todo a inicio de curso.

Se consigue además fijar las estructuras gracias a la reiteración de construcciones lingüísticas comunes en la descripción oral y sobre todo de las preguntas, en especial al orden y a la concordancia. También se amplía el abanico léxico de las partes físicas de las personas obviando partes que son más útiles para otros temas como podría ser el de 'vista al médico' y su respectivo vocabulario como *rodilla* o *pie*. Se trabajan pues sustantivos como *nariz* o *pendiente(s)* y adjetivos como *calvo/a* o *canoso/a*.

De igual modo se presta especial atención al componente sociocultural y a la elección o abandono de unas u otras variantes léxicas atendiendo al valor connotativo que los hablantes hacemos de las diferentes formas. Podemos añadir también que gracias a la descripción de diferentes cualidades físicas los alumnos se sensibilizan ante la interculturalidad y ante el respeto a otras etnias.

Bibliografía

- El Madkouri Maataoui, Mohamed y Soto Aranda, Beatriz. (2009). *Aproximación pluridimensional a la influencia interlingüística: La adquisición del español como lengua de acogida en población marroquí inmigrada en España* en la revista SL&i en red (Segundas Lenguas e inmigración en red) Vol. I nº 2. Páginas 3- 37.
- Hernández García, Maite. (2009). *La enseñanza del español a inmigrantes: ¿una metodología específica?* Disponible en: http://www.encuentro-practico.com/pdf03/hernandez_garcia.pdf
- Instituto Cervantes. (2006). *Español como nueva lengua*. Santillana.
- Marcos Marín, F. y Sánchez Lobato, J. (1991). *Lingüística Aplicada*. Síntesis.
- Moreno, Concha *et alii*. (2001). *Actividades lúdicas para la clase de español*. SGEL. Madrid.
- Soto Aranda, Beatriz. (2008). *La adquisición del español en población inmigrada marroquí* en la revista SL&i en red (Segundas Lenguas e inmigración en red) Vol. I nº 1. Páginas 25- 36.
- VV.AA. (2007). *Metodología y habilidades docentes*. Cruz Roja española.